



1-3 | ISSUE
2009 | 01
通訊 NEWSLETTER

Education Sub-unit

※ 祇供參閱，請勿取走 ※

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



祇供參閱，請勿取走

※ 香港藝術館·教育組 ※



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
電話: 2721 0116
傳真: 2723 7666

開放時間:

每日上午10:00至下午6:00
星期六上午10:00至晚上8:00
逢星期四(公眾假期除外) 休館
聖誕節前夕及農曆年除夕提早於
下午5:00休館
農曆年初一、二休館

入場費:

一般展覽票價:
標準票 10元
優惠票* 5元
四歲以下小童 免費
20人或以上團體(購標準票者) 七折
博物館週票# 30元
有關博物館入場證, 請參閱p.45
逢星期三免費入場

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116
Fax: 2723 7666

Opening Hours:

Daily 10:00am - 6:00pm
Saturdays 10:00am - 8:00pm
Closed on Thursdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and
Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of
Chinese New Year

Admission Fee:

General Exhibition Admission Fee:
Standard \$10
Concession* \$5
Children under 4 years old free
Groups of 20 people or more 30% off
(standard rate)
Museum Weekly Pass# \$30
Museum Pass, please refer to p.45
Free admission on Wednesdays

* for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above

Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.

* 適用於全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士

博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館: 香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館(何鴻燊氣象廳除外)、香港海防博物館及孫中山紀念館。



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路(香港公園內)
電話: 2869 0690 /
2869 6690 (羅桂祥茶藝館)
傳真: 2810 0021

開放時間:

每日上午10:00至下午5:00
逢星期二及下列假期休館
聖誕節及翌日
新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(Branch museum of the Hong Kong Museum of Art)
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(Inside Hong Kong Park)
Tel: 2869 0690 /
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

Daily 10:00am - 5:00pm
Closed on Tuesdays and the following
holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of
Chinese New Year

Free Admission

* 港鐵金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

總館長的話 Message from the Chief Curator	6
精選推介 What's On Highlights	
跨越東西 • 遊戲古今 — 丁衍庸的藝術時空 No Frontiers: The Art of Ding Yanyong	10
「香港藝術：開放 • 對話」展覽系列 (四) 尋樂 • 經驗 "Hong Kong Art: Open Dialogue" Exhibition Series IV Charming Experience	14
展覽 Exhibitions	
故園拾香 — 居巢居廉繪畫 Strolling in the Fragrant Garden: Paintings of Ju Chao and Ju Lian	18
「香港藝術：開放 • 對話」展覽系列 (三) 尋找麥顯揚 "Hong Kong Art: Open Dialogue" Exhibition Series III Looking for Antonio Mak	20
馬的故事 Story of the Horse	22
書風的變奏 — 館藏書法作品選 Reinvigorating the Past: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection	23
中國金器 Chinese Gold	24
埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art	25
特稿 Special Feature	
香港當代藝術雙年獎 2009 Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards 2009	26
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	
專題講座 Special Lectures	28
藝術示範 Art Demonstrations	29
藝術工作坊 Art Workshops	30
免費公開藝術活動 Free Creative Art Activities	32
錄像節目 Video Programmes	33
公眾服務 Public Services	34
團體參觀 Group Visits	35
香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art	36



p.12



p.18

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

展覽 Exhibitions	
茗趣源流：茶具文物館羅桂祥珍藏 The History of Tea: The K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware	40
中國茗趣 Chinese Tea Drinking	41
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation	41
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	
無我茶會 Wuwo Tea Ceremony	42
茶具文物館古蹟文化之旅 Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware	43
團體參觀 Group Visits	44
附錄 Appendices	
博物館入場證 Museum Pass	45
活動備忘 Events Calendar	46
惡劣天氣特別措施 Inclement Weather Special Arrangements	49
節目申請須知 Programme Application Notes	50
節目報名表 Programme Application Forms	52
康樂及文化事務署轄下其他博物館 Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department	54



p.24



p.40



p.20

我們的承諾 Our Pledges

2008年，藝術館以更開放的態度與本地及海外的策展人、藝術家和藝術團體，建立夥伴合作關係

In 2008, the Museum expanded its horizons by further developing partnerships with curators, artists and art organizations at home and abroad



「香港藝術·開放對話展覽系列」新猷
A New Initiative – “Hong Kong Art: Open Dialogue”
Exhibition Series

2008年，藝術館為您帶來東西古今藝術華采
In 2008, the Museum brought you the essence of art from both the East and the West



天火遺珍：羅馬帝國的遊樂與文物
Otium Ludens – Leisure and Play: Ancient Relics
of the Roman Empire



故園拾香—居巢居廉繪畫
Strolling in the Fragrant Garden: Painting of Ju Chao and Ju Lian

2008年，藝術館更關注社群，積極外展

In 2008, the Museum earnestly saw to the needs of the under-privileged by actively stepping up its outreach efforts






「夏日藝寶奇兵」探索之旅—與弱勢社群共融
Summer Art Cadet's Discovery Trip:
Engaging less privileged groups in art appreciation and creation



香港國際古玩及藝術品博覽會—亮相國際博覽盛事
Hong Kong International Arts and Antiques Fair:
A first among on international art fairs

2009年藝術館將會

In 2009, the Museum pledges to:

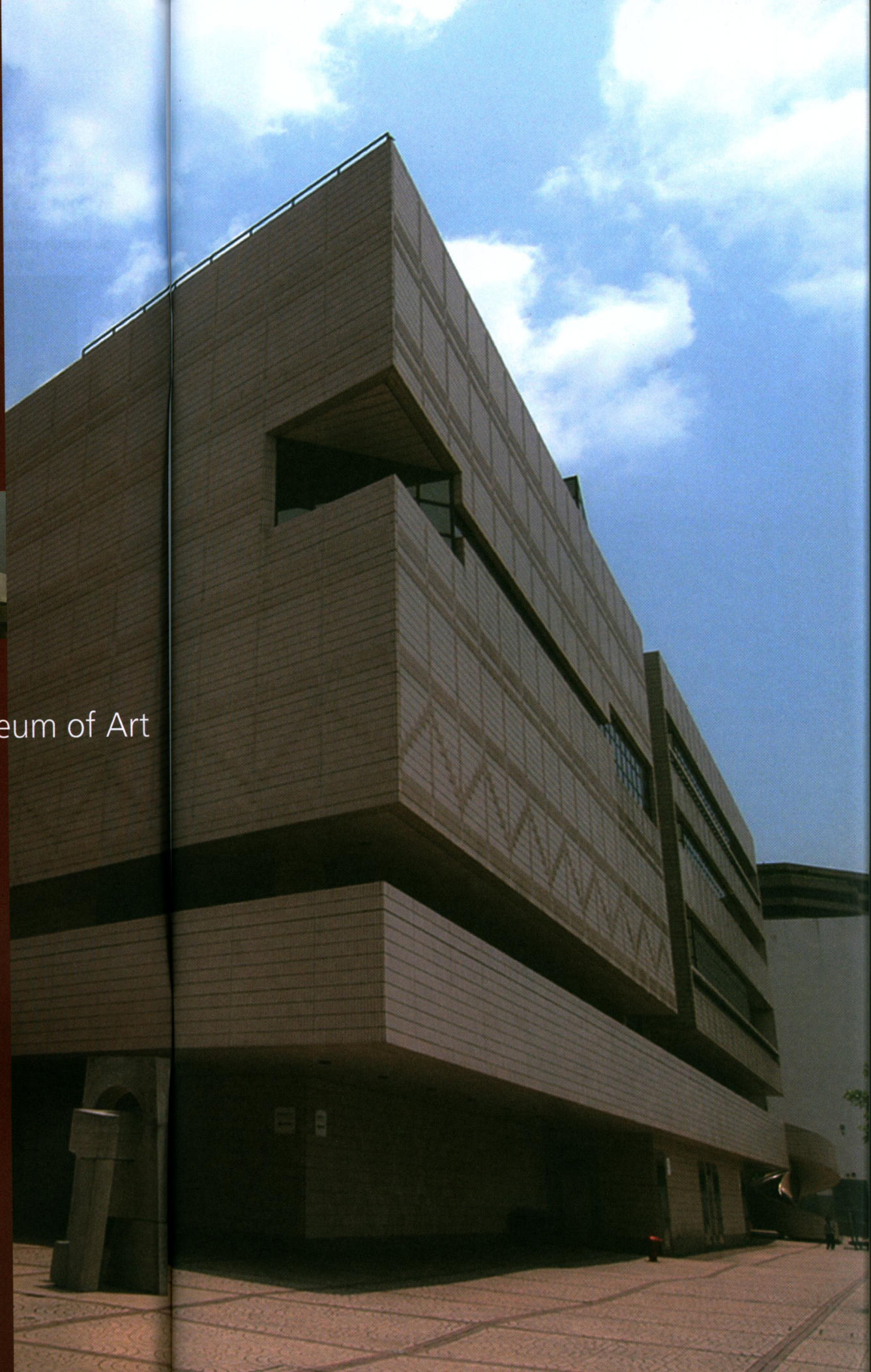
-  為您帶來最前衛的藝術新潮
bring you the art and faces of the latest avant-garde trends
-  展現中國古代藝術瑰寶
bring you precious examples of ancient Chinese artistic heritage
-  與社會族群共融，以藝術豐盛生命
engage with different community groups to enrich our life with artistic experiences

請與我們攜手並進
讓藝術開拓新境

Join Hands with Us to Create the New Arena of Art



香港藝術館
Hong Kong Museum of Art



專題展覽廳(1) (二樓) Special Exhibition Gallery (1) (2/F)

跨越東西・遊戲古今 — 丁衍庸的藝術時空

No Frontiers: The Art of Ding Yanyong

2008.12.19 – 2009.04.05

康樂及文化事務署與香港中文大學藝術系系友會聯合主辦
香港藝術館與香港中文大學藝術系系友會聯合籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Alumni Association of Fine Arts Department,
The Chinese University of Hong Kong

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Alumni Association of Fine Arts Department,
The Chinese University of Hong Kong

1920年代，他從廣東遠渡東洋，考入東京美術學校，並醉心於法國巨匠馬諦斯及「野獸派」的畫風。歸國後，他積極從事西畫創作及美術教育。自1930年代，他開始研究八大山人、石濤及金農的水墨畫，並搜羅古器物，從而展開融合中西藝術的漫長征途。1949年，他隻身來港，於1956年參與籌辦新亞書院藝術專修科（即香港中文大學藝術系的前身），並任教至1978年辭世。丁氏在貧困中堅持創作，並不斷拓闊其藝術領域，由油畫到水墨畫，繼至書法、篆刻，最終兼容其髓，成就其獨特的藝術風貌。

被譽為「東方馬諦斯」及「現代八大」的丁衍庸(1902-1978)，闖開其融古匯今、跨越東西的藝術道路，為20世紀中國藝術添新一章。

衷心感謝丁氏家族、丁氏學生與多位收藏家的借展及香港中文大學藝術系系友會的鼎力支持，並黃易先生及徐志宇先生等慷慨捐贈丁氏畫作，讓我們在丁氏逝世30週年之際，能共賞一代宗師的藝術光輝。

特此鳴謝「退一步齋」及「雙瓚居」慷慨贊助郎紹君教授來港主持專題講座；編印教育小冊子及配合展覽之教育活動。

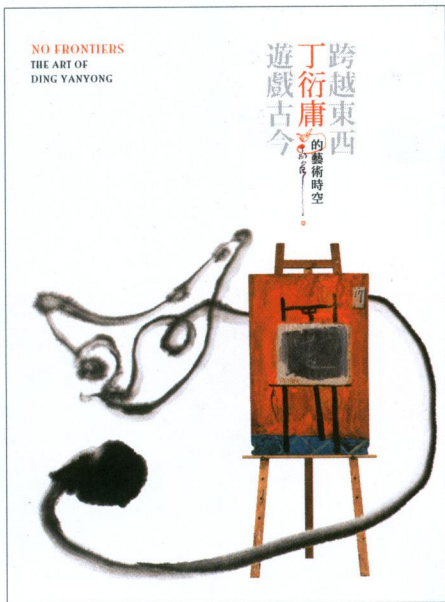
In the 1920s, Ding Yanyong left his hometown in Guangdong for Japan and enrolled in the Tokyo Fine Arts School. He adopted the styles of Matisse and those espoused by Fauvism as the basis for his own art. Upon his return to China, he became an active promoter of modern art and art education. In the 1930s, he began studying Chinese painting through the artwork of Qing masters Bada Shanren, Shitao and Jin Nong and by collecting ancient implements of the craft. It was at this point that he inaugurated his life-long exploration of a synthesis of Chinese and Western art. In 1949, he moved to Hong Kong. In 1956, he helped found a special art course at the New Asia College, the predecessor of the Department of Fine Arts at the Chinese University of Hong Kong, and taught there until his passing in 1978. Over the years, he faced adverse situations with a strong sense of will and continued his artistic pursuits. With diverse media at his creative disposal — from oil to ink painting, then to calligraphy and seal-engraving — he formulated an original and personal style based on his creative interplay of these media.

Sometimes referred to as the “Oriental Matisse” or a “Modern Bada Shanren”, Ding Yanyong (1902-1978) forged his own artistic path, which extended the borders of both Chinese and Western art, and added a glorious chapter to the history of Chinese art of the 20th century.

We thank the generous support of the Ding Family, Ding's students, the Alumni Association and private collectors, as well as the generous donation of Ding's artworks from Mr Wong Yi, Mr Tsui Chi Yu and others, which have all contributed to making possible this opportunity to appreciate the superb artistic accomplishments of the great master on the 30th anniversary of his passing.

Our special acknowledgements also go to “Take a Step Back Collection” and “The Pisces Collection”, whose generous sponsorships made the special lecture of Prof Lang Shaojun, the publication of the educational album and the ancillary activities possible.





跨越東西·遊戲古今 —
丁衍庸的藝術時空

2008年編製
336頁; 179幅圖

No Frontiers:
The Art of Ding Yanyong
Published 2008

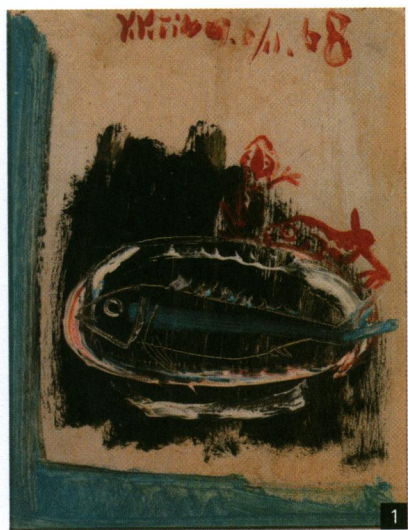
336 pages, 179 plates

ISBN: 978-962-215-217-5

1. 魚與青蛙 Fish and frogs 1968
莫一點藏品 Collection of Mok E-Den

2. 鍾馗抱鬼 Zhong Kui 1972
碩齋藏品 Collection of Chiueh Zhai

3. 畫中畫 Painting in painting
香港藝術館藏品
黃易捐贈
Collection of Hong Kong Museum of Art,
donated by Wong Yi



配套節目
Associated Programmes

📖 展覽圖錄 Exhibition Catalogue

📖 教育角 Education Corner

🎧 錄音導賞 Audio Guides

🗣️ 專題講座 Special Lectures

🎨 藝術工作坊 Art Workshops

p. 28

p. 30



當代香港藝術展覽廳 (二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

「香港藝術：開放・對話」展覽系列 (四)
 “Hong Kong Art: Open Dialogue” Exhibition Series IV
 尋樂・經驗 Charming Experience
 2009.02.20 – 04.19

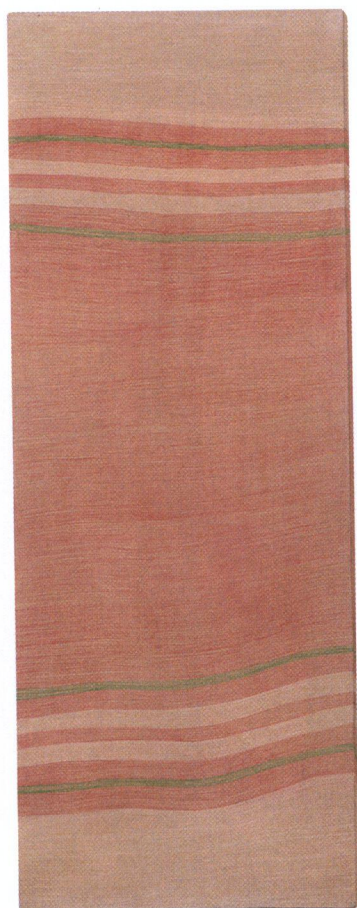


客席策展人：鄭嬋琦女士
 Guest Curator: Ms Grace Cheng

鄭嬋琦現為獨立策展人及藝術在醫院總監，於2001至2005年擔任香港藝術中心展覽經理，累積多年策劃藝術活動的經驗。

Currently works as an independent curator and the Director of Art in Hospital, Grace Cheng was the Exhibition Manager of the Hong Kong Arts Centre from 2001 to 2005. She has been curating and presenting exhibitions and different art projects showing the diversity of her interests.

郭瑛 Kwok Ying
 日用品 Commodity 2001
 木顏色及瓷磚泥布本
 Colour pencil and cement on canvas



「尋樂・經驗」將會為觀眾帶來嶄新的觀賞展覽經驗。今次展覽將令大眾在藝術品、展場環境及觀賞的協同當中，體驗真切的藝術賞析。當人試圖去尋找他們的生活時，即代表了他已經開始欣賞生活和享受人生的意義。這是一場給所有人的展覽，包括：不同年齡、教育、種族、性別、背景和能力的士。

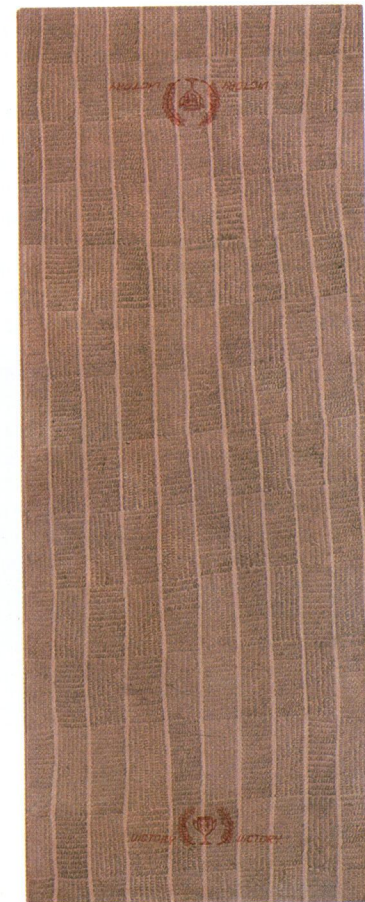
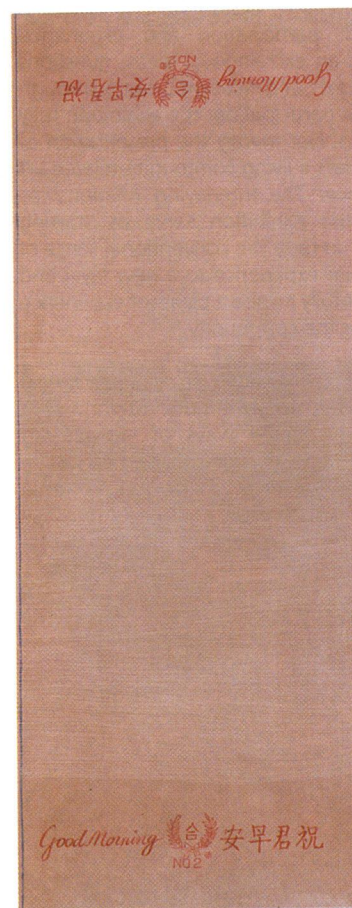
是次展覽的部分作品打破展覽作品不可觸摸的觀念，希望大眾能由觸覺開始，從親身接觸中感受作品的本質。

展覽強調兩大意義：參與和體驗。當中的作品滲透了各式與社區及生活有關的藝術經驗，相信能引起大眾重新在日常生活中探索更多平時忽略了的生活細

節，並從觸發起的思緒中尋求回應。展覽內的藝術品顯示出它們互相緊扣的關係，其具體可見的空間運用，其實只是一個起點；更深入的是希望能在藝術和社群之間引起正面的回響，令展覽及藝術欣賞得到新角度的闡釋，打破以往固有的展覽經驗，再加上觀眾的積極參與，令展覽背後的真正意義得以全面發揮。

本地藝術家分別運用不同媒介的物料，透過藝術品演繹他們對「參與」及「互動」兩者的含意。展覽期間藝術家除展出作品外，還會主持工作坊及導賞。

鄭嬋琦





“Charming Experience” will provide a unique museum-going experience for audiences. This premise of this exhibition is that a true appreciation of Art can be achieved through experiencing the synergy of Artwork, Environment and Audience alike. By way of introduction, imagine this exhibit as satisfying the individual’s pursuit of moments in daily life when one truly appreciates being alive and enjoying life for its own sake. The exhibition invites everybody, literally every “body”, of different ages, education, race, gender, background and abilities to participate in this experience.

Designed to challenge the concept of displaying and viewing art in an exhibition setting, some of the artworks in this exhibition will provide an anticipative audience with the opportunity to grasp the fundamental inner essence of the artwork through tactile and direct participatory experience.

The exhibition’s design for the viewer is two-fold: participation and experience. Through an exchange of ideas, questions and answers, and most importantly through audience participation, the exhibition fully blossoms. Not merely the presentation of art, it offers a living community-related art experience. The interlaying relationships within the exhibition serve as starting points that raise the conventional sense of a museum experience to a new level and will hopefully inspire a pleasant experience of art for the community.

Local artists working in various media were invited to contribute artworks that defy conventional ways of viewing art through interactive means. Planned for the exhibition is a series of workshops offered by the artists that feature interactive activities and guided tours.

Grace Cheng

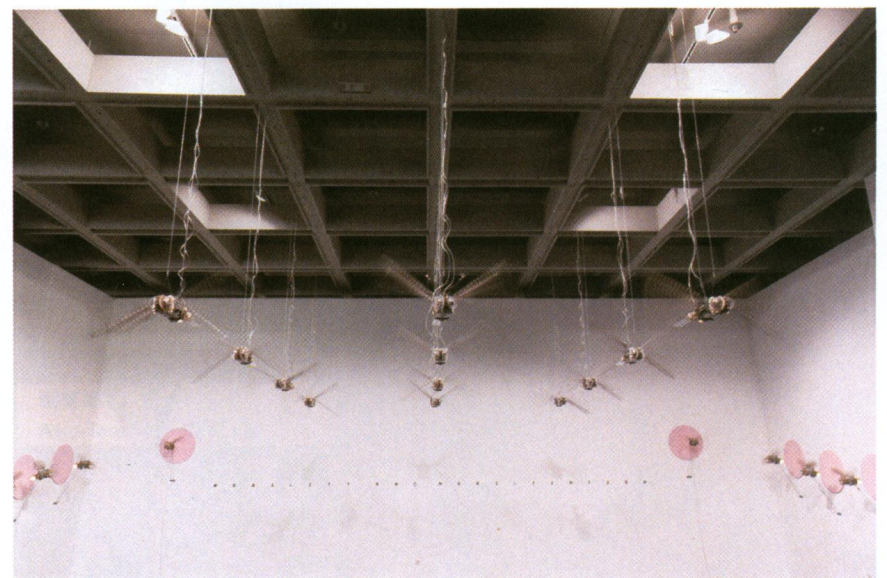
配套節目

Associated Programmes

- 專題講座 Special Lectures p. 28
- 藝術工作坊 Art Workshops p. 31

黃慧妍 Wong Wai Yin
 移家傢俬 Home-moving furniture 2002
 紅白藍膠布及混合素材
 Red/ white/ blue plastic sheet and mixed media

徐松薇 Hsu Soongwei, Joyce
 蜻蜓 Naboon dragonfly 2002
 木、膠、馬達及燈
 Wood, plastic, motor and light



中國書畫展覽廳(四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

故園拾香 — 居巢居廉繪畫

Strolling in the Fragrant Garden: Paintings of Ju Chao and Ju Lian

2008.10.31 – 2009.02.01

聯合主辦：康樂及文化事務署、廣州市文化局

聯合籌劃：香港藝術館、廣州藝術博物院

參展單位：廣東省博物館、東莞市博物館、東莞市可園博物館、香港中文大學文物館

Co-presenters: Leisure and Cultural Services Department, Guangzhou Municipal Cultural Bureau

Co-organizers: Hong Kong Museum of Art, Guangzhou Museum of Art

Participating museums: Guangdong Provincial Museum, Dongguan Municipal Museum, Keyuan Museum of Dongguan, Art Museum of The Chinese University of Hong Kong



居巢(1811–1865)和居廉(1828–1904)是晚清時期廣東的堂兄弟畫家，又合稱為「二居」。二人雖曾於軍中出任幕僚，但半生戎幕卻無礙他們在畫藝上的鑽研。尤為難得的，是他們始終貫徹對鄉土一草一木的濃厚情懷，無論是鄉間的草木花香、鳥獸蟲魚甚或是尋常百姓家的豐饒物產，悉皆套入畫中。他們每能對所描繪的事物觀察入微，畫風清麗細膩。深具革新精神的嶺南畫派名家高劍父(1879–1951)、高奇峰(1889–1933)及陳樹人(1884–1948)等，早年均受其畫風啟迪。

是次展覽展品均選自粵、港兩地的博物館，其中包括「二居」早期及成熟的風格，題材亦非常多樣。能這樣集中地將「二居」的精品於兩地巡迴展出乃屬歷來首次。在廣州展覽期間同時也舉行了學術研討會，參與的國內外學者達二十多位，是歷來研究「二居」藝術最全面和深入的學術活動。藝術館除作大會主持外，亦發表了三篇論文(註：該三篇論文題目分別為〈小中見大 — 居廉的「十香園」小天地〉、〈回顧香港的居巢、居廉作品收藏〉及〈略述居巢、居廉與《十香圖》〉，全文登載於是次展覽之圖錄內)。



1

Ju Chao (1811 – 1865) and Ju Lian (1828 – 1904), or the Two Jus, were late-Qing painters native to Guangdong. Despite their roles in a military private secretariat, the cousins were by nature passionate painters. It was in painting that they found expression for their strong devotion to their native land, be they images of plants, insects and small animals or village scenes. Their keen perceptions and refreshing styles have made quite an impact on young pioneering Lingnan painters like Gao Jianfu (1879 – 1951), Gao Qifeng (1889 – 1933) and Chen Shuren (1884 – 1948).

Featuring the finest selections from museums both local and in Guangdong, the touring exhibition is unprecedented for both the styles and subjects it encompasses. An academic symposium attended by over 20 scholars was organized to accompany the Guangzhou exhibition. Comprehensive in its coverage of the many research areas concerning Two Ju's art, the symposium was moderated by the Hong Kong Museum of Art which submitted three papers: "The Big in the Small: Ju Lian's Garden of Ten Fragrances", "A Collecting History of Paintings by the Two Jus" and "The Two Jus and the Ten Fragrances" (see the exhibition catalogue for the full text of each paper).

1. 居廉 Ju Lian (1828 – 1904)
青蛙臥葉圖 Simplex glorybower, frog
1873年款 Dated 1873
香港中文大學文物館藏品
Collection of the Art Museum,
The Chinese University of Hong Kong

2. 居巢 Ju Chao (1811 – 1865)
牡丹蜜蜂 Peony, bees
1865年款 Dated 1865
廣州藝術博物院藏品
Collection of Guangzhou Museum
of Art



2

配套節目
Associated Programmes

- 展覽圖錄 Exhibition Catalogue
- 教育角 Education Corner
- 錄音導賞 Audio Guides

當代香港藝術展覽廳(二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

「香港藝術：開放・對話」展覽系列(三)
 “Hong Kong Art: Open Dialogue” Exhibition Series III
 尋找麥顯揚
 Looking for Antonio Mak
 2008.11.21 – 2009.01.28



客席策展人：任卓華女士
 Guest Curator : Ms Valerie C. Doran

任卓華 (Valerie C. Doran) 身兼評論人、策展人及專門於中國藝術範疇的翻譯家等職務，對於跨文化交流及藝術理論研究抱有濃厚的興趣。

Valerie C. Doran (Chinese name: Ren Zhuohua) is a critic, curator, and translator specializing in the field of Chinese art, with a special interest in cross-cultural currents and comparative art theory.

麥顯揚 Antonio Mak
 早晨(二) Good morning II 1993
 銅 Bronze
 香港文化博物館藏品
 Collection of the Hong Kong Heritage Museum



「尋找麥顯揚」的核心主題是一位英年早逝的卓越香港藝術家—麥顯揚(1951-1994)的藝術作品。麥顯揚的雕塑及繪畫往往喚起觀眾內心的思緒，令人久久不能忘懷。他的銅鑄作品造形優雅，風格西化卻又蘊涵中國文化的神髓，寓意深遠，呈現一種麥顯揚獨有的圖像。在很多人心目中，麥顯揚是一位非常有代表性的香港藝術家。然而，在過去十年，他的作品幾絕跡於公眾領域。

今次展覽會以麥顯揚的藝術作品作為起點，運用一種多層次手法去檢視這位傑出藝術家的作品。在何處和如何在物質上、心理上及隱喻意義上顯存於今天；並探討在我們這個時刻，重遇他的藝術作品和其歷史時，會否使我們對他的作品，和對我們自己的觀感帶來改變。

展覽的第一層次是「展覽中的展覽」，將會展出公共機構及私人收藏的麥顯揚藝術作品。於第二層次，策展人邀請了七位來自香港的藝術家(馮明秋、林嵐、李文生、盧燕珊、Simon Birch、關尚智及龔志成)，及以上海為基地的概念藝術家吳山專，以不同媒體創作，回應麥顯揚的藝術作品及其歷史。至於第三層次，策展人將會邀請公共機構及私人收藏家在同一天拍下他們所收藏的麥顯揚的藝術作品，以這些照片展示他的藝術作品當時的位置及狀態。

策展人希望透過是次展覽，建立不同層面的對話—麥顯揚的藝術作品與香港公眾、麥顯揚與個別香港藝術家、及集體歷史與個人回憶之間。

任卓華

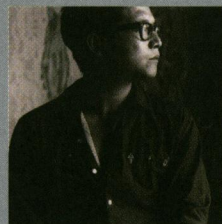
The starting point for “Looking for Antonio Mak” is the artwork of the significant Hong Kong artist, Antonio Mak (1951-1994). Antonio’s sculptures and paintings have made a deep and enduring impression on many who have encountered them. His figurative cast-bronze works, visually evocative and beautifully crafted, present a uniquely Mak-ian iconography that is stylistically Western yet integrally Chinese. To many, he is a quintessentially Hong Kong artist. Yet, over the past ten years Antonio Mak’s artworks have all but disappeared from the public arena in Hong Kong.

Taking the work of Antonio Mak as a starting point, this group exhibition will utilize a multi-layered approach to examine the questions of where and how the art of Antonio Mak exists today, physically, psychologically and metaphorically; and of how our own perceptions of his work and of ourselves might be changed by re-encountering his art and his history in our own time.

The first layer will comprise an “exhibition-within-an exhibition” of Antonio Mak’s works from both public and private collections. For the second layer, the curator has invited the participation of a group of seven Hong Kong artists working in a variety of media (Fung Ming Chip, Jaffa Lam, Lee Man Sang, Lo Yin Shan, Simon Birch, Kwan Sheung Chi and Kung Chi Shing) as well as Shanghai-based conceptual artist Wu Shanzhuan, to create new works in response to Antonio Mak’s art and history. For the third layer of the exhibition, both private and institutional collectors of Antonio’s works will be invited to photograph the exact placement of his art within their own particular spaces on a given day in the year. The resulting photographic exhibition will thus create a picture of precisely where and how Antonio Mak’s works exist physically in a specific time frame.

In this way, the exhibition hopes to create many new encounters: between Antonio’s works and the Hong Kong public, between Antonio and individual Hong Kong artists, and between collective history and personal memory.

Valerie C. Doran



麥顯揚像(朱德華先生攝)
 Antonio’s portrait by Mr Almond Chu

專題展覽廳 (2) (三樓) Special Exhibition Gallery (2) (3/F)

馬的故事

Story of the Horse

2008.06.27 – 2009.03

本館籌劃了一個以馬為題材的專題展覽，精選約40件以馬為主題的香港藝術館藏品，反映馬在傳統中國藝術及本地藝術的角色地位。展品包括中國陶瓷、青銅、竹刻、中國書畫、歷史繪畫及現代藝術作品。從不同年代、媒介的藝術作品中，我們嘗試以四個方向：中國古代馬匹的功用；中國「馬」畫中的文人意趣；「馬」的紋飾及寓意；現代藝術中的「馬」，看看馬的功用及其象徵意義怎樣隨時間和人類生活模式的變化而逐漸改變。

Focusing on the horse in Chinese art and culture, the exhibition showcases around 40 exhibits selected from the collections of the Hong Kong Museum of Art. The exhibits include Chinese ceramics, bronzes, bamboo carvings, Chinese paintings, historical pictures and modern works. Based on this wide range of art forms, the exhibition sets out to explore the various roles and symbolic meanings of the horse through its depiction in Chinese and modern Hong Kong art from four perspectives: the role of the horse in ancient China; the literati essence in Chinese horse paintings; the horse as decoration and symbol; and the horse in modern art.

郎世寧 Giuseppe Castiglione (1688-1766) (畫 drawn)
 積奇·菲利浦·勒巴 Jacques-Philippe Le Bas (刻 engraved)
 格登鄂拉斫營 Forcing the encampment at Gädän-Ola
 1770-1774
 鐫刻版畫 Engraving



虛白齋藏中國書畫館 (二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

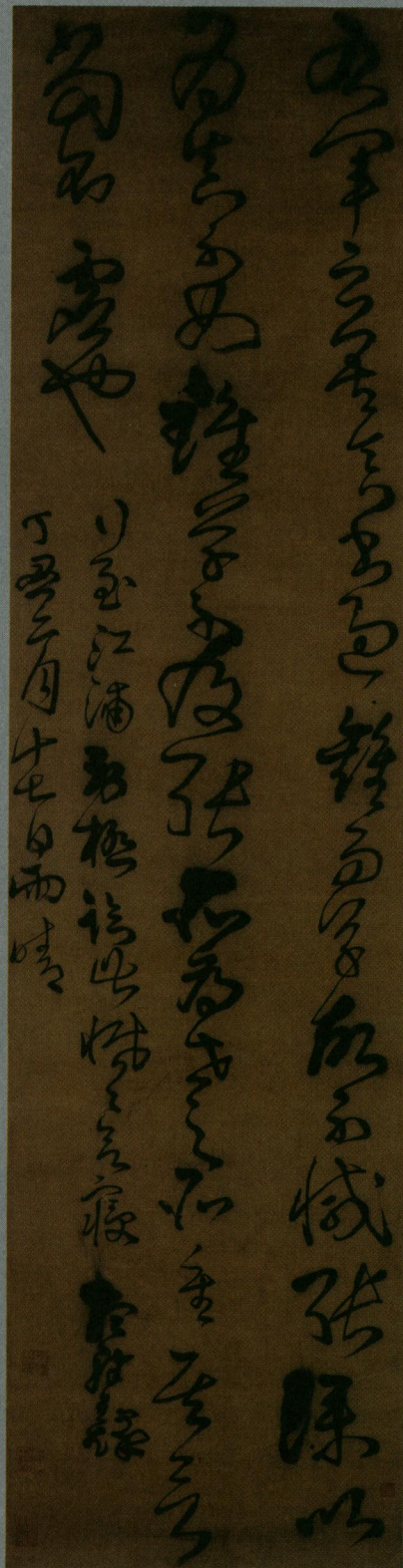
書風的變奏 — 館藏書法作品選

Reinvigorating the Past: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection

早期的典範書法作品，是後世書法發展的楷模及借古開新的泉源。展覽選展館藏明、清書法作品，輔以早期書法碑帖翻刻拓本互為參照，凸顯書法風格發展之內在聯繫。

The exhibition encompasses ink rubbings from replicas of stone steles of early dynastic periods and works by masters of Chinese calligraphy from the Ming to Qing dynasties to show the intrinsic relationship of different calligraphy works and their stylistic change.

🎧 錄音導賞 Audio Guides



王鐸 Wang Duo (1592-1652)
 草書懷素語
 Quotation from Huaisu's saying in cursive script
 1637年款 Dated 1637

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

中國金器 Chinese Gold



「鄧爰」金板 Gold tablet with *yingyuan* characters
戰國時期 Warring States Period (475–221 BC)
沐文堂藏品 Muwen Tang Collection

展出逾200件自商代至清代的金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，反映漢族與其他民族和異域文化相互交流的影響。

Featuring over 200 items of gold wares including personal accessories, vessels and horse ornaments from the Shang dynasty to the Qing dynasty, the exhibition shows influences of the various ethnic groups and cultures from further West.



龜鈕印章 Seal with tortoise knob
「關內侯印」款 "Guanneihou Yin" mark
西漢 Western Han (206BC – AD25)
沐文堂藏品 Muwen Tang Collection

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩及近代廣東匠人的作品，希望將古陶瓷工藝，以至近代陶匠承傳的藝術創作一併呈現。

This exhibition aims to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the recent past, when traditional techniques still endured, by showcasing priceless examples from the museum's collection of fine ceramics.



鈞藍釉水牛形水注 Buffalo-shaped water dropper in blue Jun glaze
清代 Qing dynasty (1644–1911)
郭彥弘伉儷捐贈 Donated by Mr & Mrs Kwok Yin Wang



珊瑚紅地描金五彩嬰戲圖碗
Bowl with children at play design in *wucai* enamels and gold on coral red ground
「大清嘉慶年製」款
清 嘉慶 (1796 – 1820)
Six-character mark of Jiaqing and of the period (1796 – 1820), Qing dynasty



香港當代藝術雙年獎 2009

「香港藝術雙年展」自1975年開始舉辦，旨在透過公開比賽的形式，讓全港藝術工作者送交作品參賽，從而選出優秀作品，以反映香港視藝的發展，讓市民得親香港視藝的最新面目。由1975年至2005年，香港藝術館已舉辦十五屆「香港藝術雙年展」及選出多位優秀得獎者，歷屆得獎者在香港藝壇上均成就卓越，是香港藝術發展的中流砥柱。

近十多年來，由策展人策展的主題性國際雙年展、三年展等不斷湧現，為突顯「香港藝術雙年展」的獨特性質和使命，雙年展將由2009年起重新命名為「香港當代藝術雙年獎」。同時，香港藝術館亦於2008年5月至2010年間，舉辦「香港藝術：開放·對話」系列，由本地及國際策展人策劃主題性的展覽，藉著不同形式的策展與「雙年獎」及地區和國際上的主題策展作出對話。

「香港當代藝術雙年獎」的使命

「香港當代藝術雙年獎」秉承「香港藝術雙年展」的使命和定位，紮根本地藝術，面向世界，提供一個公平開放的平台，讓全港藝術工作者得以提交作品參選，其主要目的如下：

- 鼓勵本地藝術工作者積極從事創作，發揮其創意，藉著入選作品展示其藝術才華
- 檢視香港本土視藝的最新發展和香港作為國際都會的獨特創意和文化特質
- 作為重要展示櫥窗，令本港及外地人士得以瞭解香港本土藝術的素質和定位，令香港藝術邁向國際化
- 頒發獎項，以確認本地藝術家的卓越成就

香港藝術館將與有關人士及機構緊密聯繫，推介入選及獲獎者參與國際性展覽。此外，我們亦會繼續與本港各文化藝術機構、大專院校、藝術空間、公共及私人機構積極合作，於展覽期間舉辦各種主題性的展覽及教育推廣活動，令其成為全城參與的藝術盛事。

「香港當代藝術雙年獎2009」入選作品預計於2010年初展出。是屆「雙年獎」在獎項及參賽細則上均會有特別安排，詳情請參閱參加表格。參加表格於藝術館網頁及於本館、茶具文物館、藝術推廣辦事處及香港文化博物館派發。

The first "HKCABA 2009" exhibition will be held in early 2010. Special arrangements will be undertaken to produce the awards. For details of the terms and conditions of the "HKCABA", please refer to the entry form which is available for distribution at the Hong Kong Museum of Art, the Flagstaff House Museum of Tea Ware, the Art Promotion Office and the Hong Kong Heritage Museum. A digital copy of which will also be available on the website of the Hong Kong Museum of Art.

Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards 2009

The "Hong Kong Art Biennial Exhibition" was first held in 1975. The aim of this competition is to provide an open platform for the exhibition of excellent works of art by Hong Kong artists. The Biennial carries out its mission by surveying the development of the Hong Kong arts scene every two years and exhibiting the latest works of local visual art to the public. From 1975 to 2005, fifteen Biennial Exhibitions were held. Many award winners from past Biennial Exhibitions have since become accomplished artists playing vital roles in both local and international art scenes.

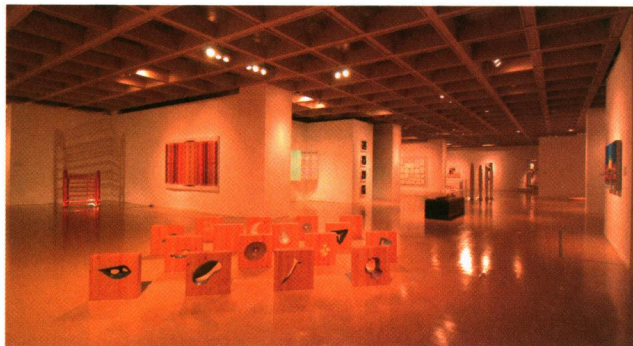
Over the past ten years, many independently curated international biennial and triennial exhibitions have been presented around the world. With the aim to distinguish the unique nature and mission of the "Hong Kong Art Biennial Exhibition", our event will be named the "Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards" (HKCABA) from 2009. In parallel, the Hong Kong Museum of Art launches a new exhibition series titled "Hong Kong Art: Open Dialogue" curated by local and international guest curators from May 2008 to 2010. We hope that the "Open Dialogue" exhibition series with its diversified curatorial concepts will complement the "Biennial Awards" and open up further dialogue within the context of local and international trends.

The "HKCABA" Mission Statement:

The "HKCABA" exhibition carries on the distinctive mission and identity of the "Hong Kong Art Biennial Exhibition". By combining its roots in the local art scene with global artistic pursuits, the "HKCABA" exhibition will serve as an open platform to showcase Hong Kong Art. Its main objectives are to:

- encourage local talent in artistic production and to showcase their accomplishments
- review the most recent developments in the local art scene as well as to explore the unique creativity of local artists and the cultural identity of Hong Kong as a cosmopolitan city
- serve as a major showcase for local artists both locally and internationally in order to keep pace with the globalisation of the arts
- present awards to recognize outstanding achievements of local artists

The Hong Kong Museum of Art will develop partnerships with other art establishments to explore the possibility of featuring award winners at international art exhibitions. It will also continue to cultivate partnerships with various local art groups and institutions, universities and public and private art spaces in organizing a variety of fringe initiatives — including exhibitions, education and outreach programmes — to make the "HKCABA" accessible to our entire community.



專題講座 Special Lectures

演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)
免費節目 名額150位 座位有限 先到先得
Free Programme 150 seats first come, first served

香港藝術館與香港中文大學藝術系系友會合辦
Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and
the Alumni Association of Fine Arts Department,
The Chinese University of Hong Kong

「跨越東西·遊戲古今—丁衍庸的藝術時空」講座系列
"No Frontiers: The Art of Ding Yanyong" Lecture Series

藝貫西東—丁衍庸的油畫藝術賞析 (粵語) Appreciation of Ding Yanyong's Art of Oil Painting (Cantonese)

高美慶教授(前香港中文大學藝術系講座教授)
2009.01.17 (星期六)
2:30 – 4:30 pm

「對談憶丁公」座談會 (粵語) "A Dialogue on Master Ding" Open Forum (Cantonese)

主持: 高美慶教授(前香港中文大學藝術系講座教授)
講者: 李東強教授、傅世亨先生、張麗真女士
陳育強教授、張惠儀博士、徐沛之先生
(香港中文大學藝術系系友)
2009.01.18 (星期日)
2:00 – 4:30 pm

座談會將由藝術系系友對談丁衍庸老師當年的教學風采及生活片段,並輔以幻燈片作介紹。歡迎台下出席者提問及參與討論。

丁衍庸的篆刻藝術 (粵語) Ding Yanyong's Art of Seal Carving (Cantonese)

唐錦騰教授(香港中文大學藝術系副教授)
2009.02.21 (星期六)
2:30 – 4:30 pm

「尋樂·經驗」配套節目
"Charming Experience" Associated Programme

香港藝術館與藝術地圖合辦
Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and ARTMAP

「當藝術介入私人與公共領域」座談會 (粵語) "When Arts Intervene in Private Spaces and Public Territories" Open Forum (Cantonese)

主持: 譚偉平先生(藝術地圖總監)
講者: 鄧海超先生(香港藝術館總館長)
鄭嬋琦女士(客席策展人)
及多位嘉賓講者
2009.02.28 (星期六)
2:30 – 4:30 pm

座談會詳情請留意本館網頁。

藝術示範 Art Demonstrations

「埏埴巧工—香港藝術館藏中國陶瓷選粹」配套節目
"Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art"
Associated Programme



創意—陶藝拉坯示範 (粵語) Creativity – Throwing Techniques in Ceramics (Cantonese)

陶藝家將以純熟的傳統拉坯技法,配合無限的想像力,以獨特的動物形態為表現方式,引發觀眾對創意的共鳴。

黃美莉女士
2009.01.07 | 01.21 | 02.11 | 02.25 | 03.11 | 03.25 (星期三)
2:30 – 4:30pm
中國文物展覽廳教育角(三樓)
免費節目 名額30位
無須報名 先到先得



藝術工作坊 Art Workshops

本季所有活動及工作坊之截止報名日期為2009.01.19(5:30pm)，公開抽籤於2009.01.20 (12:00nn)在本館一樓大堂舉行。請參考附錄節目申請須知中列明之參加者優惠辦法及各項細則#。

成人工作坊 Adult Workshops

簡易玻璃飾物製作 (粵語) Glass Accessories DIY (Cantonese)

有興趣自製亮麗的玻璃飾物嗎？課程會以教授微波爐燒製技法為主，並輔以金屬鑲嵌法等。製成品送禮自用皆宜。

鄭玉芳女士
課程編號 A09101
2009.02.17至03.03 (逢星期二，共3節)
6:30 – 8:30pm | 版畫工作室 (地庫)
名額15位 | 費用每位\$150#
另物料費約\$150



親子工作坊 Family Workshops

新春節慶活動
Special Programme Celebrating the
Chinese New Year

咚咚咚!百變醒獅賀新歲 (粵語) Super Lion Heads Celebrating the Chinese New Year (Cantonese)

瞬間農曆新年又來了！齊來製作獨一無二、威風凜凜的手把醒獅頭，讓我們敲打鑼鼓舞醒獅，精神爽利迎新春。

李文燕女士
課程編號 F09102
2009.02.21 (星期六)
2:30 – 4:30pm | 版畫工作室 (地庫)
名額10組
(每名成人陪同一名8-12歲兒童參加)
費用每位\$50#，材料費每組約\$20於上課時交予導師

「跨越東西·遊戲古今——丁衍庸的藝術時空」配套節目
“No Frontiers: The Art of Ding Yanyong”
Associated Programme

魚樂無窮—水墨創作 (粵語) Play with Fishes through Ink Painting (Cantonese)

欣賞過大師丁衍庸生動有趣的畫作後，導師會引導學員以水墨繪寫魚兒水中樂悠悠的生態。齊來共享魚樂無窮。

左燕芬女士
課程編號 F09103
2009.03.07 (星期六)
2:00 – 5:00pm | 專題展覽廳(1) (二樓) 及
版畫工作室 (地庫)
名額10組
(每名成人陪同一名8-15歲兒童參加)
費用每位\$75#，材料費每組\$10於上課時交予導師



特備藝術工作坊 Special Art Workshops

「尋樂·經驗」配套節目
“Charming Experience” Associated
Programme

「尋樂·經驗」藝術工作坊 (粵語) “Charming Experience” Art Workshops (Cantonese)

「香港藝術·開放·對話」展覽系列(四)之「尋樂·經驗」的策展人及參與藝術家籌備了一系列藝術工作坊，讓大眾以藝術為樂，從生活中探索更多欣賞藝術的機會。創作藝術品其實是一件非常有趣和輕鬆的事情，參與工作坊的朋友可以運用不同的物料來發揮藝術創意；完成品可以是有形之物或是一些意想不到的啟發。是次工作坊的目的，是希望能與參加者從日常生活中發掘更多趣味，為自己的生活增添色彩。

2009.03.07 (星期六) 課程編號 S09104
2009.03.14 (星期六) 課程編號 S09105
2009.03.21 (星期六) 課程編號 S09106
2009.03.28 (星期六) 課程編號 S09107
2009.04.04 (星期六) 課程編號 S09108
2009.04.11 (星期六) 課程編號 S09109
2009.04.18 (星期六) 課程編號 S09110
2:30 – 4:30pm | 一樓大堂
每班名額20位
費用全免 須預先報名

教師工作坊 Teacher Workshops

香港藝術館與香港中文大學藝術系系友會聯合籌劃
Jointly organized by the Hong Kong
Museum of Art and the Alumni
Association of Fine Arts Department, The
Chinese University of Hong Kong

「跨越東西·遊戲古今——丁衍庸的藝術時空」配套節目
“No Frontiers: The Art of Ding Yanyong”
Associated Programme

寫意水墨畫的教學與欣賞 (粵語) Teaching and Appreciation of Xieyi Chinese Painting (Cantonese)

藉着是次工作坊，推廣抒情寫意水墨畫的創作及欣賞，讓中小學老師掌握寫意水墨畫的教學要點，以便日後引導其學生嘗試用寫意的手法繪畫水墨畫，達到教育新一代傳承中國畫的目的。

由香港中文大學藝術系系友、丁衍庸的學生指導。

A班 2009.02.28 (星期六)
導師：郭玉美女士
B班 2009.03.14 (星期六)
導師：歐雪儀女士
C班 2009.03.28 (星期六)
導師：左燕芬女士
2:00 – 5:00pm | 專題展覽廳 (1) (二樓)
及 版畫工作室 (地庫)
每班名額20位
(只限本港中小學美術、視藝或相關科目
教師參加，報名詳情請參閱郵寄至學校
的邀請信及申請表)

免費公開藝術活動 Free Creative Art Activities

創意空間 — 自由繪畫天地
Creative Painting Space

香港藝術館特別開放繪畫工作室，並提供物料，讓大小朋友一起分享繪畫的樂趣，齊來發揮無限的創意。

註：不設導師，自由創作

The studio and drawing materials are made available for your enjoyment. Come and share the fun of drawing! Just drop by and let your creativity run free. All are welcome!

Note: No instructor

2009.01.02 – 03.27 (逢星期五 Every Fri)

2:30 – 4:30pm | 繪畫工作室 (地庫) Painting Studio (B/F)

免費節目 名額有限

無須報名 先到先得

Free programme, limited places

First come, first served

新春節慶活動

Special Programmes Celebrating the Chinese New Year

創意揮春自由寫

Creating Your Own New Year Couplet

農曆新年又到了！有想過今年親自動手寫揮春，貼在家中增加節日氣氛嗎？在藝術館四樓備有箱頭筆及顏色筆，讓您發揮創意寫揮春。歡迎大小朋友一起參與。

The Lunar New Year is fast approaching. Have you ever thought of writing a traditional couplet for your front door to welcome in the New Year? Apart from brush and ink, you could try using marker pens to create your own modern version. Materials will be available at the 4/F lobby – so come and let your imagination run wild!

2009.01.16 – 02.11 (星期四除外 Except Thu)

10:00am – 6:00pm | 四樓大堂 4/F Lobby

免費節目，須繳付藝術館入場票。

Free programme. Admission fee of the Museum is required.

新春節慶剪紙樂

Chinese Paper Cutting

中國民間喜歡在節慶以剪紙藝術作裝飾，剪紙題材廣泛，有含吉祥寓意，有添喜慶歡樂。今年新春期間，在藝術館四樓大堂備有物料及製作說明，介紹如何剪製紅雙喜圖案。您也可發揮創意，剪製喜愛的圖案。我們期待著您的參與。

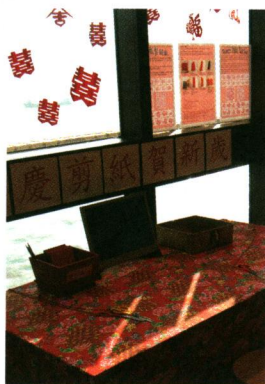
The craft of paper cutting is a significant Chinese folk art and nice decorations during special festivals. We'll have all the materials available at the 4/F lobby and will take you through the steps required to cut a double happiness pattern, which will bestow happiness on you for all time! We look forward to seeing you there!

2009.01.16 – 02.11 (星期四除外 Except Thu)

10:00am – 6:00pm | 四樓大堂 4/F Lobby

免費節目，須繳付藝術館入場票。

Free programme. Admission fee of the Museum is required.



錄像節目 Video Programmes

逢星期三、日 Every Wed & Sun 4:45pm

演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)

免費節目 名額150位 座位有限 先到先得

Free programme, 150 seats, first come first served

「雕·塑」特輯

“Carving & Molding” Series

雕塑一 (普通話)

Sculpture I (Putonghua)

2009.01.04 | 01.07 (25分鐘 mins)

雕塑二 (普通話)

Sculpture II (Putonghua)

2009.01.11 | 01.14 (25分鐘 mins)

青銅鑄造的雕刻 (粵語)

Bronze Casting of Sculpture (Cantonese)

2009.01.18 | 01.21 (30分鐘 mins)

環境雕塑—史密森與塞雷# (英語)

Site Specific Sculpture: Smithsonian & Serra# (English)

2009.01.25 | 01.28 (24分鐘 mins)

「藝術探索」特輯

“Discovering Art” Series

色彩與創意圖案 (粵語)

Discovering Colour and Creative Pattern (Cantonese)

2009.02.01 | 02.04 (31分鐘 mins)

構圖與透視 (粵語)

Discovering Composition and Perspective (Cantonese)

2009.02.08 | 02.11 (29分鐘 mins)

線條與肌理 (粵語)

Discovering Line and Texture (Cantonese)

2009.02.15 | 02.18 (33分鐘 mins)

和諧元素與藝術意念# (粵語)

Discovering Harmony in Art and Ideas for Art# (Cantonese)

2009.02.22 | 02.25 (31分鐘 mins)

「了解我感覺」特輯

“Get to Know Our Feelings” Series

觸覺與聽覺 (英語)

Senses of Touch & Sound (English)

2009.03.01 | 03.04 (13分鐘 mins)

眼睛的語言 (英語)

The Language of the Eyes (English)

2009.03.08 | 03.11 (52分鐘 mins)

藝術的表達—溝通與情感 (粵語)

Art Express: Communication & Feeling (Cantonese)

2009.03.15 | 03.18 (30分鐘 mins)

立體藝術治療# (英語)

Sculpture and 3D Art Therapy (English)#

2009.03.22 | 03.25 (26分鐘 mins)

自省藝術治療 (英語)

Individual Art Therapy (English)

2009.03.29 (26分鐘 mins)

本月精選

Monthly Special

錄音導賞服務 Audio Guide Service

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for the audio player is HK\$10.

資源中心 Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am - 12:00nn,
2:30pm - 5:00pm

星期六 Sat 9:30am - 12:00nn

星期六下午、星期日及公眾假期休息

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2072

網上藏品資料庫 Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,000件，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以上網瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,000 collection items. The public could surf through our collection data on the web.

公眾藏品檢索系統

Public Access Collection Search System

電腦藏品檢索系統設於一樓大堂，讓觀眾檢索館藏藝術品的資料。

Collection search system in the 1/F Lobby is available for public to search for information on the Museum's collections.

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making Organization

本地學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

[#] 提供非正規課程的私立學校除外

Local schools[#], registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter, or from the Museum's website.

[#]except private schools offering non-formal curriculum

1) 預約導賞服務

Guided Tours

每團人數為15至30人，每節導賞約一小時，可預約參觀個別展覽或全館導遊。

Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Tour for specific exhibition and Museum Introduction Tour are available.

☎ : 2734 2154 / 2734 2070

2) 預約錄像節目放映

In-house Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於館內觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

3) 預約錄音導賞服務

Audio Guides

每團人數為20人以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

4) 免費外借服務

Free Loan Services

每間機構最多可借三項教育資料，並須於星期一至五辦公時間內前往本館提取及交還。歡迎有興趣的學校或團體於三個星期前致電預約。

The maximum number of education materials for each booking is 3 sets. Borrowers are responsible for the delivery of loan-items from and to the Museum in the office hour between Monday and Friday. Please call us 3 weeks in advance for application.

☎ : 2734 2156 / 2734 2157

● 巡迴展覽

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

● 錄像節目

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

● 教材套

題材包括版畫、紡織及香港藝術，備有圖解和說明，部分更附有錄像帶或幻燈片。

● Mini Travelling Exhibitions

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

● Video Programmes

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

● Teaching Kits

The kits include printmaking, weaving and art in Hong Kong. Some kits also feature videos and slides.

歡迎成為香港藝術館之友!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為香港藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電 2734 2196或傳真至2367 5138。

電郵 Email:

hkmafnds@netvigator.com

網址 Website:

www.museumfriends.org.hk

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

1. 日本雕刻家藪內佐斗司(右三)與會員在香港國際古玩及藝術品博覽會合照
Members meet Japanese sculptor Yabuuchi Satoshi (third right) and some of his works at the HKIAAF

2. 紐約Goedhuis Gallery的Michael Godehuis先生為會員講解有關現代中國水墨作品
Michael Goedhuis, owner of Goedhuis Gallery New York speaks to members about modern Chinese ink works



10月4至7日於灣仔會議展覽中心舉行香港國際古玩及藝術品博覽會，主辦單位邀請了香港藝術館之友參與這項盛事。這次展覽會讓香港藝術館展出了多位香港藝術家的作品，如麥顯揚、郭瑛、陳餘生、劉小康、蘇慶強、胡詠儀和鍾大富等。希望藉著這次展覽加深公眾對香港藝術館及其藏品，以及對香港藝術館之友的認識。

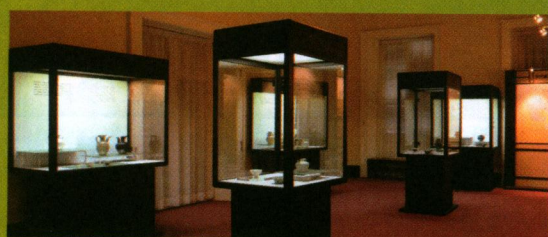
這個夏天，藝術館之友與香港藝術館和聖雅各福群會合辦了一個「夏日藝寶奇兵」探索之旅的計劃，45位來自天水圍的小朋友修讀了一個為期3星期的藝術課程，他們在課堂內學了多種媒體藝術。而當中林焯峰和沈智遠同學的作品「馬的故事」也在博覽會中展出。

藝術館之友在這次博覽會組織了「館友預展參觀」，我們很高興在現場與常駐美國舊金山的水墨畫家李華弋先生，和以製作Gigaku面具聞名日本的雕刻家藪內佐斗司會面及交流。同時我們也到訪了Sundaram Tagore Gallery、漢雅軒和研木得益的攤位。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art were invited to participate in the Hong Kong International Arts and Antiques Fair at the Convention Centre during 4-7 October 2008. This gave the Hong Kong Museum of Art the opportunity to present a range of Hong Kong artists' works to a wider public. Represented were Antonio Mak Hin Yeung, Kwok Ying, Gaylord Chan, Freeman Lau, So Hing Keung, Wu Wing Yee and Chung Tai Fu. Visitors to the booth learned more about the collections of the museum and the activities of the Friends.

The Summer Art Cadets' Discovery Trip and Programme involved 45 students from Tin Shui Wai who took part in a three-week art course at the Museum. They were taught how to create works using a wide variety of media. One of the works by two young artists, Lam Cheuk Fung and Shan Chi Yuen, was on view at the Fair and received a great deal of praise.

The Friends organized a tour of the Fair and members enjoyed meeting the San Francisco-based artist, Li Huayi whose works were prominently exhibited at the Ink Society booth, as well as the Japanese sculptor, Yabuuchi Satoshi whose charming wood and lacquer Gigaku masks call to mind ancient theatrical traditions. Other highlights included visits to the Sundaram Tagore, Hanart TZ, and Andy Hei galleries.



茶具文物館

Flagstaff House Museum of Teaware



茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

茗趣源流：茶具文物館羅桂祥珍藏 The History of Tea: The K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

至 until 2009.05.18

本展覽展出逾110件唐代 (618-907) 至20世紀的茶具珍藏，除了介紹茶的歷史，亦展示中國本土及外銷陶瓷茶具多姿多采的面貌和發展。另設教育角以增進觀眾的知識和樂趣。

Featuring over 110 artefacts of refined tea ware from the Tang dynasty (618-907) to the 20th century, this exhibition introduces the history of tea accompanied by a bountiful collection of Chinese tea vessels and export ware. Education corner has been set up to enhance an enlightening and fascinating experience.



束竹柴圓壺
Teapot in shape of bundled bamboo
「陳仲美作」刻款
「萬曆癸丑」(1613) 款
Marks of Chen Zhongmei and *guichou* year of Wanli (1613)

茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

中國茗趣 Chinese Tea Drinking

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，展示各類的茶具文物，探索由唐代 (618-907) 至現代飲茶的方法及習慣。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea ware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition.



鬥彩歲寒三友壺
Wine pot or teapot decorated in *doucai* style with the Three Friends of Winter
「大清雍正年製」青花款
Qing dynasty, mark and period of Yongzheng (1723-1735)

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的25件宋 (960-1279)、元 (1271-1368)、明 (1368-1644) 三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清 (1644-1911) 至現代的中國印章。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics dated from the Song (960-1279), Yuan (1271-1368) and Ming (1368-1644) dynasties and a selection of seals from the Ming dynasty to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



白文雲龍鈕山黃石方印章
Square seal with four incised characters
齊璜 Qi Huang (刻 carving)

展覽圖錄 Exhibition Catalogue



無我茶會

Wuwo Tea Ceremony

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

Jointly organised with the Lock Cha Tea Shop

無我茶會起源於台灣，它推崇和平及共享，崇尚簡約自然。首次參加者須參加講座。講座將介紹茶會的細節、茶具配備及奉茶禮儀等。

Originating in Taiwan, the Wuwo Tea Ceremony celebrates the pursuit of the ideals of peace, sharing, simplicity and naturalness. New participants are required to attend the briefing session, which will introduce the details of the Wuwo Tea Ceremony including the preparation of tea ware and tea etiquette.



茶會演奏嘉賓 Music performers :

- 一月份 January 杜泳先生 Mr To Wing (二胡 *erhu*)
- 二月份 February 王偉明先生 Mr Wong Wai Ming (洞簫 *dongxiao*)
- 三月份 March 林筱瓊女士 Ms Lam Siu King (琵琶 *pipa*)

活動編號 Activity Code	講座及茶會日期 Briefing & Wuwo Tea Ceremony (星期六 Sat) 2:00 – 3:30pm	截止報名日期 Deadline for Application (星期三 Wed)	公開抽籤日期 Lot Drawing (星期四 Thu)
MT00047	2009.01.31	2009.01.21	2009.01.22
MT00048	2009.02.28	2009.02.18	2009.02.19
MT00049	2009.03.28	2009.03.18	2009.03.19

茶具文物館 北面草坪 North Lawn, Flagstaff House Museum of Tea Ware
免費節目 名額30位 (包括團體名額15位*) 須預先報名
Free programme 30 places (15 places* for group application) application required

* 團體申請
本地學校、註冊慈善團體及非牟利機構如欲申請，請先致電2849 9604與李小姐或2849 9601與歐陽小姐預約，先到先得。

* Group Application
Enrollment for local schools / registered charitable organisations and non-profit making institutions should make telephone booking at 2849 9604 to Ms Lee or 2849 9601 to Ms Au Yeung. First come, first served.

茶具文物館古蹟文化之旅 (粵語) Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware (Cantonese)

茶具文物館前身為駐港英軍總司令官邸，具有歷史超過160年。1989年被政府列為法定古蹟，受香港法例保護。我們會為您介紹這幢建於19世紀中期的希臘復興式建築物，讓您更了解它的歷史背景、建築風格和文物遺蹟。參加者可獲贈紀念小冊乙本，送完即止。

逢星期日

3:00 – 4:00pm | 大堂 (地下)

免費節目 名額15位 即場報名 先到先得



免費導賞服務

Free Guided Tours

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604 (李小姐) / 2849 9601 (歐陽小姐)預約。所有申請須在參觀前三星期至三個月內提交。下載有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁。

Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 (Ms Lee) / 2849 9601 (Ms Au Yeung) for telephone booking at 2869 0690. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance.

For details and download of application form, please visit the Museum's website.



錄像節目

Video Programmes

一號展覽廳 (地下) Gallery 1 (G/F)

免費節目 名額30位 座位有限 先到先得

Free programme 30 places

First come, first served

茶具文物館 (15分鐘)

Flagstaff House Museum of Tea Ware (15 mins)

粵語版：每日11:00am / 3:00pm

English version: Daily 12:00nn / 4:00pm

茗趣 (20分鐘)*

Chinese Tea Drinking* (20 mins)

粵語版：每日1:00pm

English version: Daily 2:00pm

* 另設普通話 / 日語版本，可要求特別播放。
Putonghua / Japanese version is also available upon request.

博物館入場證 Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀康文署博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列康文署博物館的展覽廳：香港藝術館、香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（何鴻燊天象廳除外）、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧香港藝術館之藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動（如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the LCSD Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the validity period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following LCSD Museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café at the Hong Kong Museum of Art.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. art workshops organized by the Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

博物館入場證費用 Museum Pass Fee [@]	全年 Full Year [*]	半年 Half Year ^{**}
個人 Individual	\$100	\$50
家庭 (最多4人，須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons with kinship ties)	\$200	—
優惠 (全日制學生、殘疾人士及 60歲或以上人士) Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。
10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* 博物館全年入場證有效期為發證日期起12個月內。
Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** 博物館半年入場證有效期為發證日期起6個月內。
Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

一月 JAN	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱28—33頁 Please refer to pp.28—33 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱42—44頁 Please refer to pp.42—44 for programme details
2 (五 Fri) 2:30pm	🔥 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
4 (日 Sun) 3:00pm		🔥 古蹟文化之旅(粵語)
4 (日 Sun) 4:45pm	📺 雕塑一(普通話) Sculpture I (Putonghua)	
7 (三 Wed) 2:30pm	🔥 創意 — 陶藝拉坯示範(粵語)	
7 (三 Wed) 4:45pm	📺 雕塑一(普通話) Sculpture I (Putonghua)	
9 (五 Fri) 2:30pm	🔥 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
11 (日 Sun) 3:00pm		🔥 古蹟文化之旅(粵語)
11 (日 Sun) 4:45pm	📺 雕塑二(普通話) Sculpture II (Putonghua)	
14 (三 Wed) 4:45pm	📺 雕塑二(普通話) Sculpture II (Putonghua)	
16 (五 Fri) 2:30pm	🔥 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
17 (六 Sat) 2:30pm	🔥 藝貫西東 — 丁衍庸的油畫藝術賞析 (粵語)	
18 (日 Sun) 2:00pm	🔥 「對談憶丁公」座談會(粵語)	
18 (日 Sun) 3:00pm		🔥 古蹟文化之旅(粵語)
18 (日 Sun) 4:45pm	📺 青銅鑄造的雕刻(粵語)	
21 (三 Wed) 2:30pm	🔥 創意 — 陶藝拉坯示範(粵語)	
21 (三 Wed) 4:45pm	📺 青銅鑄造的雕刻(粵語)	
23 (五 Fri) 2:30pm	🔥 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
25 (日 Sun) 3:00pm		🔥 古蹟文化之旅(粵語)
25 (日 Sun) 4:45pm	📺 環境雕塑 — 史密森與塞雷(英語) Site Specific Sculpture: Smithsonian & Serra (English)	
28 (三 Wed) 4:45pm	📺 環境雕塑 — 史密森與塞雷(英語) Site Specific Sculpture: Smithsonian & Serra (English)	
30 (五 Fri) 2:30pm	🔥 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
31 (六 Sat) 2:00pm		🔥 講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony [#]

- 🔥 專題講座 Special Lecture
 📺 錄像節目 Video Programme
 📺 公開示範 Open Demonstration
 🔥 特備活動 Special Programme
 📺 工作坊 Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
[#] 須預先報名 Application required

二月 FEB	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱28—33頁 Please refer to pp.28—33 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱42—44頁 Please refer to pp.42—44 for programme details
1 (日 Sun) 3:00pm		🔥 古蹟文化之旅(粵語)
1 (日 Sun) 4:45pm	📺 色彩與創意圖案(粵語)	
4 (三 Wed) 4:45pm	📺 色彩與創意圖案(粵語)	
6 (五 Fri) 2:30pm	🔥 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
8 (日 Sun) 3:00pm		🔥 古蹟文化之旅(粵語)
8 (日 Sun) 4:45pm	📺 構圖與透視(粵語)	
11 (三 Wed) 2:30pm	🔥 創意 — 陶藝拉坯示範(粵語)	
11 (三 Wed) 4:45pm	📺 構圖與透視(粵語)	
13 (五 Fri) 2:30pm	🔥 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
15 (日 Sun) 3:00pm		🔥 古蹟文化之旅(粵語)
15 (日 Sun) 4:45pm	📺 線條與肌理(粵語)	
17 (二 Tue) 6:30pm	📺 簡易玻璃飾物製作(粵語) ^{**}	
18 (三 Wed) 4:45pm	📺 線條與肌理(粵語)	
20 (五 Fri) 2:30pm	🔥 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
21 (六 Sat) 2:30pm	🔥 丁衍庸的篆刻藝術(粵語)	
21 (六 Sat) 2:30pm	📺 咚咚咚!百變醒獅賀新歲(粵語) [#]	
22 (日 Sun) 3:00pm		🔥 古蹟文化之旅(粵語)
22 (日 Sun) 4:45pm	📺 和諧元素與藝術意念(粵語)	
25 (三 Wed) 2:30pm	🔥 創意 — 陶藝拉坯示範(粵語)	
25 (三 Wed) 4:45pm	📺 和諧元素與藝術意念(粵語)	
27 (五 Fri) 2:30pm	🔥 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
28 (六 Sat) 2:00pm	📺 寫意水墨畫的教學與欣賞(粵語) [#]	🔥 講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony [#]
28 (六 Sat) 2:30pm	🔥 「香港藝術：開放·對話 — 尋樂·經驗」座談會(粵語)	

- 🔥 專題講座 Special Lecture
 📺 錄像節目 Video Programme
 📺 公開示範 Open Demonstration
 🔥 特備活動 Special Programme
 📺 工作坊 Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
[#] 須預先報名 Application required

三月 MAR		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱28—33頁 Please refer to pp.28—33 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱42—44頁 Please refer to pp.42—44 for programme details
1 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語)
	4:45pm	觸覺與聽覺 (英語) Sense of Touch & Sound (English)	
4 (三 Wed)	4:45pm	觸覺與聽覺 (英語) Sense of Touch & Sound (English)	
6 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
7 (六 Sat)	2:00pm	魚樂無窮 — 水墨創作 (粵語)*	
	2:30pm	「尋樂·經驗」藝術工作坊 (粵語)*	
8 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語)
	4:45pm	眼睛的語言 (英語) The Language of the Eyes (English)	
11 (三 Wed)	2:30pm	創意 — 陶藝拉坯示範 (粵語)	
	4:45pm	眼睛的語言 (英語) The Language of the Eyes (English)	
13 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
14 (六 Sat)	2:00pm	寫意水墨畫的教學與欣賞 (粵語)*	
	2:30pm	「尋樂·經驗」藝術工作坊 (粵語)*	
15 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語)
	4:45pm	藝術的表達 — 溝通與情感 (粵語)	
18 (三 Wed)	4:45pm	藝術的表達 — 溝通與情感 (粵語)	
20 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
21 (六 Sat)	2:30pm	「尋樂·經驗」藝術工作坊 (粵語)*	
22 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語)
	4:45pm	立體藝術治療 (英語) Sculpture and 3D Art Therapy (English)	
25 (三 Wed)	2:30pm	創意 — 陶藝拉坯示範 (粵語)	
	4:45pm	立體藝術治療 (英語) Sculpture and 3D Art Therapy (English)	
27 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
28 (六 Sat)	2:00pm	寫意水墨畫的教學與欣賞 (粵語)*	講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony*
	2:30pm	「尋樂·經驗」藝術工作坊 (粵語)*	
29 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語)
	4:45pm	自省藝術治療 (英語) Individual Art Therapy (English)	

-  專題講座 Special Lecture
-  錄像節目 Video Programme
-  公開示範 Open Demonstration
-  特備活動 Special Programme
-  工作坊 Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- * 須預先報名 Application required

開放安排：

八號或以上風球：藝術館/茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館/茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效，藝術館/茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

活動及預約服務之安排：

1. 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體
 - i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
 - ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。
2. 成人、中學、大專及此類團體
 - i. 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
 - ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116 (香港藝術館) / 2869 0690 (茶具文物館)，並留意電台及電視台有關報告。

Opening Arrangements:

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services:

1. Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organization
 - i. Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
2. Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organization
 - i. Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museums are closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 (Hong Kong Museum of Art) / 2869 0690 (Flagstaff House Museum of Tea Ware) or listen to announcements on TV or radio.

節目申請須知

請於截止日期前將下列資料以傳真、郵寄或於辦公時間內*親臨遞交：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱2-3頁)

1. 申請

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格；而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理，報名時請勿遞交任何費用。

2. 學費

- 截止日期後，申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。(請以獨立支票支付每項費用，抬頭「香港特別行政區政府」)
- 已繳學費概不退回，亦不可轉讓。

3. 名額

- 如報名超額，將以公開抽籤決定，日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額，則以先到先得接受申請，至額滿為止。
- 若人數不足，本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則，參與活動之殘疾人士，請先致電查詢及安排。

場地	電話 / 傳真	*辦公時間
香港藝術館	2734 2155 / 2723 7666	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm 非辦公時間(星期六、日及每日6:00-9:00pm)可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 / 2810 0021	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠)：

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office / during office hours*on or before the deadline for application:
(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. APPLICATION

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

2. FEE

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

3. QUOTA

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

Venue	Tel / Fax	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2155 / 2723 7666	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00-9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 / 2810 0021	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts):

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

香港藝術館 工作坊報名表
Hong Kong Museum of Art
Workshop Application Form

For Official Use Only 館方專用
費用: _____
支票號碼: _____
總數: _____

課程編號 Course Code (必須填寫此欄, 否則表格作廢 Must fill in this part)

課程名稱 Course Title _____

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name					性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel	日間 Day		晚間 Night		電郵 Email			
緊急聯絡人姓名 For emergency, please contact					電話 Tel			

第二部份 Part II 兒童/親子工作坊用 For Children/Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age		與申請人關係 Relationship with Applicant	
兒童身份證號碼 Children ID card no.					出生日期 Date of Birth	/ /	(yy) (mm) (dd)

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動, 並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。
I _____ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人*簽署 Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠, 請剔選 (✓) 並必須夾附該文件之副本:

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student 六十歲或以上高齡人士 Senior citizen aged 60 or above
 殘疾人士 People with disabilities 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA
 博物館入場證持有人 Museum Pass holder 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant _____

日期 Date _____

- * 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____ 姓名 Name: _____

地址 Address: _____ 地址 Address: _____

_____ 姓名 Name: _____

_____ 地址 Address: _____

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格
Flagstaff House Museum of Tea Ware Programmes Application Form

第一部份 Part I

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 參加「無我茶會」適用 For Application of "Wuwo Tea Ceremony"

擬參加「無我茶會」的日期: _____ (只填寫一天) ▲

Please state the participation date for the "Wuwo Tea Ceremony" _____ (One day only) ▲

(活動編號 Activity Code)

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshops Selected

(活動編號 Activity Code)

工作坊名稱 Workshop title: _____

本人 申請 / 不申請* 收費優惠#, 並附上有關證明文件

I apply / do not apply* for discount# and relevant document is enclosed.

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

#請參閱收費優惠細則 Please refer to the notes of discount

第四部份 Part IV 參加教育節目適用 For Application of Education Programmes

(活動編號 Activity Code)

節目名稱 Programme title ▲: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第五部份 Part V

(若參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄 Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my child/children* to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母 監護人* 姓名
Signature of Parent/Guardian*: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.
報名時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form.

▲ 每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

▲ Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.

* 請刪去不適用者。Please delete as appropriate.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

三棟屋博物館

新界荃灣古屋里2號
電話：2411 2001
逢星期二休館

上窰民俗文物館

新界北潭涌自然教育徑
電話：2792 6365
逢星期二休館

李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街41號
電話：2386 2863
逢星期四休館

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道10號
電話：2721 0226
逢星期二休館

香港文化博物館

新界沙田文林路1號
電話：2180 8188
逢星期二休館

香港文物探知館

九龍尖沙咀海防道九龍公園
電話：2208 4400
逢星期四休館

香港科學館

九龍尖沙咀科學館道2號
電話：2732 3232
逢星期四休館

香港海防博物館

香港筲箕灣東喜道175號
電話：2569 1500
逢星期四休館

香港電影資料館

香港西灣河鯉景灣道50號
查詢電話：2739 2139
逢星期四休館

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南100號
電話：2724 9042
逢星期二休館

香港鐵路博物館

新界大埔墟崇德街13號
電話：2653 3455
逢星期二休館

屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心

新界元朗屏山坑頭村
電話：2617 1959
逢星期一休館

孫中山紀念館

香港中環衛城道7號
電話：2367 6373
逢星期四休館

葛量洪號滅火輪展覽館

香港鰂魚涌公園
電話：2380 6770
逢星期二休館

羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街14號
電話：2896 7006
逢星期四休館

香港視覺藝術中心

香港堅尼地道7號A
電話：2521 3008
逢星期二休息

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Visual Arts Centre

7A Kennedy Road, Central,
Hong Kong
Enquiries: 2521 3008
Closed on Tuesdays

Dr Sun Yat-sen Museum

7 Castle Road, Central, Hong Kong
Enquiries: 2367 6373
Closed on Thursdays

**Fireboat Alexander Grantham
Exhibition Gallery**

Quarry Bay Park, Hong Kong
Enquiries: 3580 6770
Closed on Tuesdays

Hong Kong Film Archive

50 Lei King Road,
Sai Wan Ho, Hong Kong
Enquiries: 2739 2139
Closed on Thursdays

**Hong Kong Heritage Discovery
Centre**

Kowloon Park, Haiphong Road
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2208 4400
Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Museum

1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T.
Enquiries: 2180 8188
Closed on Tuesdays

**Hong Kong Museum of
Coastal Defence**

175 Tung Hei Road,
Shau Kei Wan, Hong Kong
Enquiries: 2569 1500
Closed on Thursdays

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2724 9042
Closed on Tuesdays

Hong Kong Railway Museum

13 Shung Tak Street,
Tai Po Market, N.T.
Enquiries: 2653 3455
Closed on Tuesdays

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2732 3232
Closed on Thursdays

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0226
Closed on Tuesdays

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street,
Chai Wan, Hong Kong
Enquiries: 2896 7006
Closed on Thursdays

**Lei Cheng Uk Han Tomb
Museum**

41 Tonkin Street,
Sham Shui Po, Kowloon
Enquiries: 2386 2863
Closed on Thursdays

**Ping Shan Tang Clan Gallery cum
Heritage Trail Visitors Centre**

Hang Tau Tsuen, Ping Shan,
Yuen Long,
New Territories
Enquiries: 2617 1959
Closed on Mondays

Sam Tung Uk Museum

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T.
Enquiries: 2411 2001
Closed on Tuesdays

Sheung Yiu Folk Museum

Pak Tam Chung Nature Trail,
Sai Kung, N.T.
Enquiries: 2792 6365
Closed on Tuesdays

2009. 01 - 03

工作小組

編輯：

館長(現代藝術) : 連美嬌

一級助理館長(教育) : 林婉雯

二級助理館長(教育) : 石明慧

二級助理館長(教育) : 莫潤棟

公共關係助理 : 劉樹佳

設計：

二級技術主任(設計) : 郭麗娟

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art) : Ivy Lin

Assistant Curator I (Education) : Maria Lam

Assistant Curator II (Education) : Zoe Shek

Assistant Curator II (Education) : Bernadette Mok

Public Relations Assistant : Steward Lau

Design:

Designer II : Athena Kwok

封面圖片

丁衍庸

畫中畫

油彩板本

香港藝術館藏品

黃易捐贈

Cover Image

Ding Yanyong

Painting in painting

Oil on board

Collection of Hong Kong Museum of Art,
donated by Wong Yi



本通訊由香港藝術館於2009年編印。

版權屬康樂及文化事務署所有©2009年。

版權所有·未經許可不得翻印·節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2009.

Copyright© 2009 Leisure and Cultural Services Department.

All rights reserved.

政府物流服務署印

Printed by the Government Logistics Department

